

Bèt mwen pi renmen se bourik

Mon animal préféré est l'âne

My Favorite Animal Is the Donkey

Chilove Luma



Lekòl Kominotè Matènwa

École Communautaire de Ma Terre Noire

Matènwa Community Learning Center

Liv sa a se yon elèv nan Lekòl Kominotè Matènwa,
Matènwa, Lagonav, Ayiti ki ekri l pou
©Liv Lang Manman.



Chilove Luma

Ce livre a été écrit par un élève de l'École Communautaire de
Ma Terre Noire à Ma Terre Noire, La Gonâve, Haïti pour
©Livres dans la Langue Maternelle.

This book was written by a student of the Matènwa Community
Learning Center in Matènwa, Lagonav, Haiti for
©Mother Tongue Books.

Bèt mwen pi renmen se bourik

Mon animal préféré est l'âne

My Favorite Animal Is the Donkey



Chilove Luma

Bèt mwen pi renmen se bourik.



Mon animal préféré est l'âne.

My favorite animal is the donkey.

Mwen renmen bourik paske yo
rann nou anpil sèvis.



J'aime les ânes parce qu'ils nous rendent
beaucoup de services.

I like donkeys because they do a lot for us.

Nou sele bourik pou ale nan mache.



On les selle pour aller au marché.

We saddle up donkeys to go to the market.

Lè nou chache dlo nou sele l ak ekipay.
Nou mete sak pay sou li. Nou pote
bokit, galon, doum, epi kay la gen dlo.



Quand on va chercher de l'eau, on les selle avec
des sacs en toile de jute. On transporte des
seaux, des bidons et des fûts ; ainsi on a de l'eau
à la maison.

When we go to get water, we saddle it with a yolk and
put woven sacks on it. We carry buckets, gallon jugs
and drums; then the house has water.

Moun sele bourik pou ale lopital.



Les gens montent sur des ânes pour aller à l'hôpital.

People saddle up donkeys to go to the hospital.

Bagay bourik renmen manje se
zegui, po mayi, fèy kann, fèy pwa
kongo.



Les choses que les ânes aiment bien manger sont
les feuilles en forme d'aiguilles, les feuilles de
maïs, les feuilles de canne à sucre et les feuilles
de pois congo.

Things donkeys like to eat are needle-shaped leaves,
cornhusks, sugar-cane leaves and pigeon-pea leaves.

Kesyon pou diskisyon

Nòt pou pwofesè : Li kesyon sa yo epi deside kiyès nan yo ou vle diskite ak klas ou.

1. Ki sa ki te pase nan istwa a ?
2. Dekri chak pèsonaj ki nan istwa a. Kiyès ladan yo ou pi renmen ? Pou ki sa ?
3. Èske istwa sa aprann ou yon leson ? Si se wi, ki leson ?
4. Èske gen yon bagay nan istwa sa ki fè w sonje yon bagay ki te pase nan lavi w ?
5. Èske gen yon pwoblèm ki prezante nan istwa sa ? Kòman pwoblèm nan rezoud ? Èske gen yon lòt jan pou rezoud pwoblèm sa ?
6. Èske gen vyolans nan istwa sa ? Si genyen, èske gen yon lòt jan pou rezoud pwoblèm nan san vyolans ?
7. Èske istwa sa fè w sonje yon lòt istwa ou konnen ?
8. Ki sa ou te aprann nan istwa sa a ?
9. Ki sa ki te rive nan istwa sa a ou pa t atann ?
10. Ki kesyon w ap poze tèt ou sou istwa sa a ?
11. Èske w t ap rekòmande yon zanmi w li liv sa ? Pou ki sa ?

Questions de discussion

Note aux enseignants : Lisez les questions suivantes et choisissez celles que vous voulez discuter dans votre classe.

1. Que se passe-t-il dans cette histoire ?
2. Décrivez chaque personnage. Quel est votre personnage préféré ? Pourquoi ?
3. Y a-t-il une leçon à tirer de cette histoire ? Si oui, laquelle ?
4. Y a-t-il quelque chose dans cette histoire qui vous fait penser à votre vie personnelle ?
5. Y a-t-il un problème dans cette histoire ? Comment est-il résolu ? Y aurait-il un autre moyen de le résoudre ?
6. Y a-t-il de la violence dans cette histoire ? Si oui, y aurait-il un autre moyen de résoudre le problème sans utiliser la violence ?
7. Cette histoire vous fait-elle penser à une autre histoire ?
8. Qu'avez-vous appris ?
9. Qu'est-ce qui vous a surpris ?
10. Quelles questions vous posez-vous ?
11. Recommanderiez-vous ce livre à un ami ? Pourquoi ?

Discussion Questions

Note to teachers: Read the following questions and decide which ones to discuss with your class.

1. What happened in the story?
2. Describe each character. Who is your favorite character? Why?
3. Does the story teach a lesson? If so, what is the lesson?
4. Does anything in the story remind you of your own life?
5. Is there a problem in this story? How does the problem get solved? Is there another way to solve it?
6. Is there any violence in this story? If so, is there another way to solve the problem without using violence?
7. Does this story remind you of another story?
8. What did you learn?
9. What surprised you?
10. What do you wonder about?
11. Would you recommend this book to a friend? Why?



Mési anpil sipotè Liv Lang Manman.
Un grand merci à nos sponsors des Livres dans la Langue Maternelle.
Many thanks to our Mother Tongue Books sponsors.



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



**Australian
AID**



**W.K.
KELLOGG
FOUNDATION**

2019

© 2014 Liv Lang Manman.

Tout dwa pou fè repwodiksyon liv sa a rezève. Sa vle di : Pèsonn pa gen dwa repwoudi oswa distribye okenn pati liv sa a, epi tout kalite repwodiksyon ak redistribisyon entèdi, kèlkeswa fòm, kèlkeswa fason, kit se elektwonik, kit se mekanik (fotokopi, anrejistreman, elatriye) san otorizasyon alekri nan men Liv Lang Manman.

© 2014 Livres dans la Langue Maternelle.

Tous droits réservés. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite ou transmise sous aucune forme ou aucun moyen, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement, ou autrement, sans la permission écrite de Livres dans la Langue Maternelle.

© 2014 Mother Tongue Books.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Mother Tongue Books.



Liv Lang Manman
Lekòl Komínòtè Matèwa
Matèwa, Lagonav, Ayiti
Tel: 011-509-3182-2344
www.matenwa.org

Mother Tongue Books
Friends of Matèwa
Cambridge, MA 02138
Tel: 001-617-543-8844
MotherTongueBooks@gmail.com

ISBN 978-1-940502-15-1